



**CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU Y EL GOBIERNO DE MALASIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Malasia, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Deseosos de fortalecer los vínculos amistosos existentes entre sus países y de desarrollar sus relaciones en los campos de la cultura, la educación, el arte, la ciencia, los medios de comunicación, el turismo y el deporte, sobre la base del mutuo respeto al principio de la soberanía nacional,

Han acordado celebrar el presente Convenio :

Artículo I

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de las relaciones mutuas en los campos cultural, artistico, educativo y científico mediante :

- a) El intercambio y difusión de programas de radio y televisión, cintas audiovisuales, periódicos, publicaciones y todo tipo de material especializado de información;*

- b) *El fomento de la traducción y reproducción de obras literarias, científicas y artísticas de la otra Parte Contratante;*
- c) *El intercambio de intelectuales, científicos, cuerpo docente, académicos y estudiantes;*
- d) *La protección y exhibición de bienes culturales de la otra Parte Contratante;*
- e) *La realización de visitas recíprocas de periodistas, escritores, pintores, músicos, bailarines y demás artistas, alentando sus actividades y presentaciones;*
- f) *El fomento de exhibiciones y eventos artísticos en general;*
- g) *La participación en competencias atléticas y de buena voluntad;*
- h) *El fomento de la cooperación entre las instituciones educativas, culturales, científicas y deportivas de las Partes Contratantes; y,*
- i) *Otras medidas y disposiciones que acuerden las Partes Contratantes.*

Artículo II

Cada Parte Contratante facilitará el establecimiento y funcionamiento, dentro de su territorio, de instituciones culturales de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

El vocablo "institución" comprende a entidades culturales y educativas, así como a otras organizaciones cuyos fines se hallan insertos dentro de las metas de este Convenio.

Artículo III

Las Partes Contratantes analizarán las condiciones y métodos de acuerdo con los cuales se confieren los grados, diplomas y demás certificados de estudios en cada una de las Partes Contratantes, con el fin de que sean reconocidos por la otra Parte Contratante para fines académicos, sobre la base de una adecuada reciprocidad.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes coadyuvará y fomentará la protección de los bienes culturales de la otra Parte Contratante, de conformidad con su legislación y reglamento vigentes.

Cada una de las Partes Contratantes cooperará en la devolución de los bienes culturales de la otra Parte, cuando aquellos hayan sido exportados ilegalmente del territorio de una Parte Contratante e ingresados al territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo V

Cada Parte Contratante otorgará facilidades para el ingreso y salida temporal de bienes culturales de la otra Parte Contratante destinados a exhibiciones, de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

Cada Parte Contratante garantizará la protección de los antes mencionados bienes durante el período de permanencia en su territorio, así como su devolución a la otra Parte Contratante.

Artículo VI

Cada Parte Contratante fomentará viajes de sus nacionales al territorio de la otra Parte Contratante, reconociendo el turismo como un medio de promover las relaciones culturales y el entendimiento entre ambos países, de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

Artículo VII

Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente, cuando lo juzgen necesario, para la preparación conjunta de medidas y arreglos adicionales para la ejecución de este Convenio.

Al establecerse Programas para Actividades Específicas dentro del marco del presente Convenio, las Partes Contratantes acordarán los aspectos financieros de los mismos.

Artículo VIII

Cada Parte Contratante tendrá en cuenta la realidad histórica y geográfica de la otra Parte en todas sus publicaciones, textos y documentos oficiales, a fin de que los nacionales de ambos países se formen un adecuado concepto respecto de la otra Parte Contratante.

Artículo IX

El presente Convenio entrará en vigencia, en la fecha en que las Partes Contratantes mutuamente se notifiquen haber cumplido con todos los requisitos establecidos en sus respectivos ordenamientos legales internos, para la entrada en vigor de este Convenio.

Artículo X

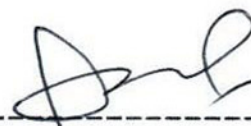
El presente Convenio tendrá una duración de tres años prorrogables automáticamente por periodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra su intención de ponerle término, con un aviso previo de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente facultados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Firmado en la ciudad de Lima, Perú, a los trece días del mes de octubre de mil novecientos noventicinco, en cuatro originales, dos en idioma castellano y dos en idioma inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos. En la eventualidad de alguna divergencia entre los textos, prevalecerá el texto en idioma inglés.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE
MALASIA

*CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA*

*The Government of the Republic of Peru and the
Government of Malaysia, hereinafter referred to as the
"Contracting Parties",*

*Desiring to strengthen the existing friendly
relations between their countries and to develop their
relations in the fields of culture, education, art, science,
social media, tourism and sports, on the basis of mutual
respect to the principle of national sovereignty,*

Have agreed as follows:

Article I

*The Contracting Parties shall encourage the
development of the mutual relations in the cultural, artistic,
educational and scientific fields through:*

- a) Exchange and broadcasting of radio and
television programmes, audio-visual tapes,
newspapers, publications and any kind of
specialized information material;*

- b) *Promotion of translation and reproduction of literary, scientific and artistic works of the other Contracting Party;*
- c) *Exchange of intellectuals, scientists, teaching staff, academics and students;*
- d) *Protection and exhibition of cultural goods of the other Contracting Party;*
- e) *Mutual visits of journalists, writers, painters, musicians, dancers and other artists, encouraging their activities and performances;*
- f) *Promotion of artistic exhibitions and events in general;*
- g) *Exchange of athletic and goodwill contests;*
- h) *Promotion of the cooperation between educational, cultural, scientific and sports institutions of the Contracting Parties; and,*
- i) *Other measures and provisions agreed upon by the Contracting Parties.*

Article II

Each Contracting Party shall encourage the establishment and functioning, within its territory, of cultural institutions of the other Contracting Party in conformity with its laws and regulations in force.

The term "institution" comprises cultural and educational entities, as well as other organizations whose purposes are included in the objectives of this Agreement.

Article III

The Contracting Parties shall analyze the conditions and methods through which degrees, diplomas and other study certificates of either Contracting Party be granted, in order to be recognized by the other Contracting Party for academic purposes, on a basis of reciprocity.

Article IV

Each Contracting Party shall collaborate with and promote the protection of cultural goods of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations in force.

Each Contracting Party shall cooperate with the repatriation of the cultural goods of the other Party, whenever they have been illegally exported from the territory of one Contracting Party and brought to the territory of the other Contracting Party.

Article V

Each Contracting Party shall facilitate the provisional entrance and exit of cultural goods from the other Contracting Party for exhibitions, in conformity with its laws and regulations in force.

Each Contracting Party shall guarantee the protection of the aforementioned goods during the period of their stay within the territory of each Contracting Party as well as their return to the other Contracting Party.

Article VI

Each Contracting Party shall encourage excursions of their nationals to the territory of the other Contracting Party, recognizing tourism as a way to promote cultural relations and the understanding between both countries, in conformity with its laws and regulations in force.

Article VII

The Contracting Parties shall consult on a mutual basis, whenever they consider it necessary, the joint preparation of additional arrangements and measures for the execution of this Agreement.

On setting up Programmes for Specific Activities within the framework of this Agreement, the Contracting Parties shall agree the financial aspects thereof.

Article VIII

Each Contracting Party shall consider the historical and geographical reality of the other Party in all of their publications, texts and official documents so that nationals from both countries develop an adequate idea of the other Contracting Party.

Article IX

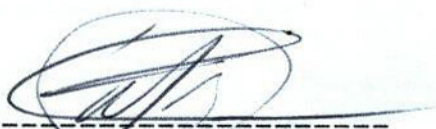
This Agreement shall enter into force on the date in which the Contracting Parties mutually notify each other the completion of all of the requirements of their respective internal legal procedures needed for this Agreement to become effective.

Article X

This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall automatically be extended for the same periods of time, unless either Contracting Party notifies the other regarding its intention to terminate this Agreement within six months notice.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Lima, Peru on this 13th day of October in the year one thousand nine hundred and ninety five, in four originals, two in Spanish and two in English, all texts being equally authentic. In the event of any divergency in any of the texts, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU



FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA

